

Guía para el asesor bilingüe Tamachtianpalewilama'



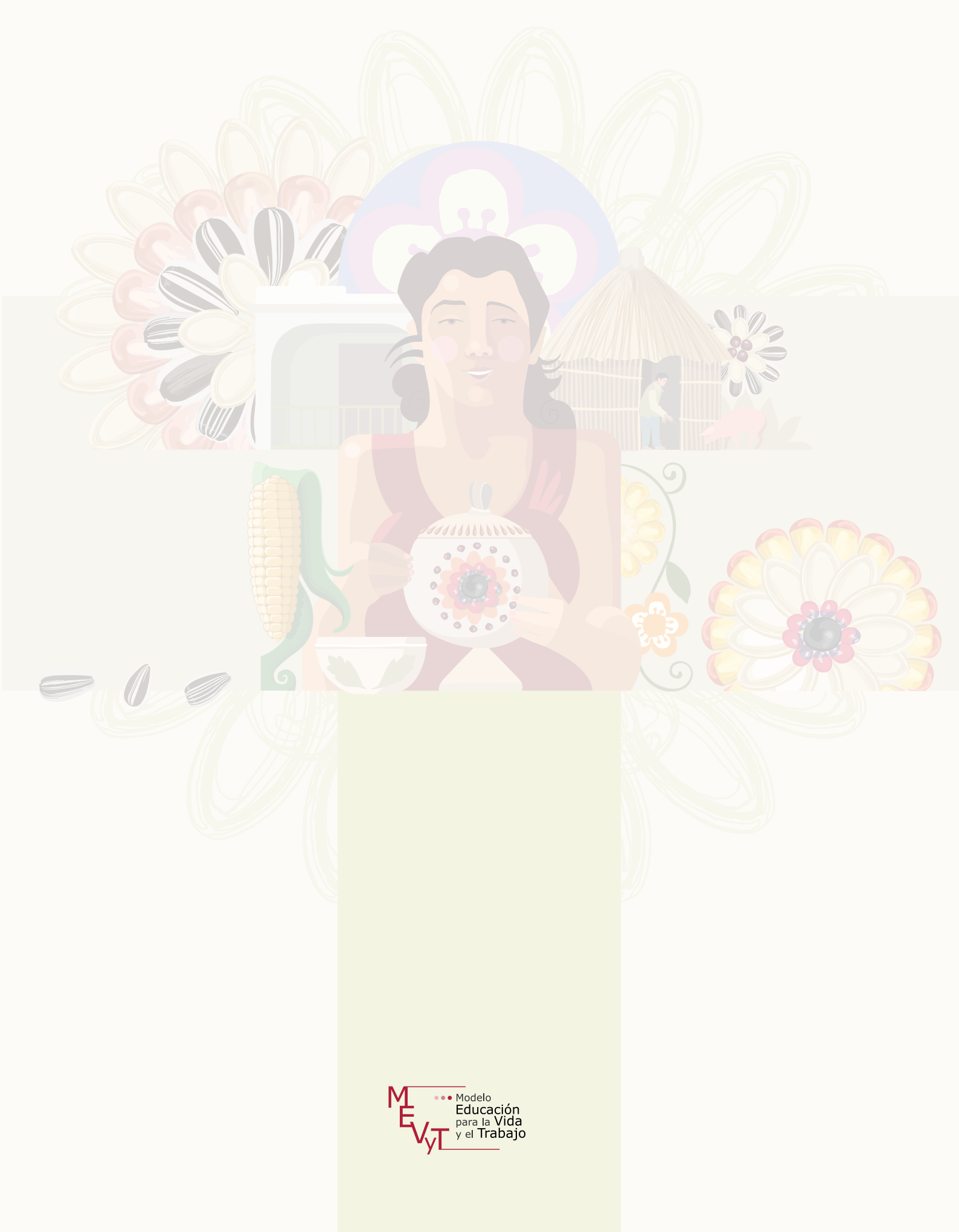
Nikpowa wan
nikihkuilowa
nomela'tahtol.
Mecayapan
Mela'tahtol.

Leo y escribo
en mi lengua.
Nahua del Sur
Mecayapan.

Notoka: _____

Itoka noaltepetzin: _____

Itoka noaltepe': _____



DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López Velázquez
Director General del INEA

Créditos a la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Autoría
Guillermina Duarte Hernández
Elisa Vivas Zúñiga
Miguel Angel Recillas González

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Laura de la Torre Rodríguez
Gabriel Nieblas Sánchez
Alicia Naves Merlín

Diseño
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Mónica Montserrat Rivera Ochoa
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Ilustración de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Ilustración de interiores
Ernesto Arce Ortega

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia
Lizeth Arauz Velasco

Leo y escribo en mi lengua. Nahua del Sur Mecayapan. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2016 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Impreso en México

Presentación

Esta guía es para ti, asesor o asesora bilingüe, que apoyas a las personas jóvenes y adultas que cursan el MIBES 3 *Leo y escribo en mi lengua. Nahuatl del Sur Mecayapan*, y que aprobaron el MIBES 1. Con este módulo siguen con la etapa inicial de la educación básica y sientan las bases para la conclusión del nivel y la continuación de sus estudios.

Al trabajar con los materiales, las personas desarrollarán y fortalecerán sus habilidades de lectura y escritura en lengua nahuatl del Sur Mecayapan, y reflexionarán sobre algunos conocimientos relacionados con su lengua mediante actividades con diversos textos escritos.

Esta guía te orienta para que sepas cómo vas a trabajar y apoyar el desarrollo de los conocimientos y las habilidades de lectura y escritura de los adultos.

Encontrarás una breve explicación de los contenidos del módulo, sus propósitos, la descripción de los materiales y los momentos metodológicos para la enseñanza de la lengua escrita.

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos y el Instituto Veracruzano de Educación para los Adultos (IVEA), agradecen tu valiosa colaboración para que las personas progresen en sus estudios y te invitan a seguir participando con entusiasmo.

¡Muchas gracias por formar parte de este esfuerzo!



Aspectos generales del módulo

El módulo *Leo y escribo en mi lengua en el MEVYT-IB (MIB)*

Este módulo pertenece al MEVYT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua. Está dirigido a la población joven o adulta hablante del nahuatl del Sur Mecayapan que ya inició el aprendizaje de la lengua escrita.

Con él se pretende que fortalezcan los conocimientos de lectura y escritura en su lengua, obtenidos con el MIBES 1; también tendrán la oportunidad de practicar la lectura en voz alta, explorar diferentes formatos y tener un acercamiento a algunos rasgos de su lengua materna indígena.

Propósitos del módulo

Al concluir el módulo las personas jóvenes y adultas:

- Continuarán el aprendizaje de la lengua escrita con la aplicación de las habilidades de lectura y escritura logradas anteriormente.
- Escribirán diferentes textos comunicativos de su interés a partir de la recuperación de ideas expresadas oralmente por ellos y por otros.
- Lograrán leer en voz alta y hacer una lectura comprensiva de diferentes textos escritos.
- Reafirmarán sus conocimientos sobre las características de los textos trabajados en el módulo.
- Iniciarán el acercamiento al estudio de los rasgos de su lengua.

¿Cuáles son los contenidos del módulo?

Lectura, escritura, comparación de textos y reflexión de la lengua. A continuación se describen.

- **Lectura:** En este módulo se continúa con las estrategias de anticipación y comprensión lectora. Es probable que de manera simultánea el adulto se enfrente a otras lecturas en una lengua diferente, por lo tanto, estas estrategias le facilitarán la identificación de la estructura y las palabras clave del texto, para lograr una buena comprensión e identificación de las características de formato. También nos proponemos iniciar con la ejercitación de la lectura en voz alta. Ésta es una nueva habilidad de la expresión oral del nahua del Sur Mecayapan cuya intención es que las personas exploren, practiquen y reconozcan las expresiones de su lengua.



- **Escritura:** En este apartado pondremos mayor énfasis en la planeación, revisión y corrección de los textos que el adulto elaborará. Pretendemos que la escritura del texto vaya desde saber cuál es el propósito de elaborar un texto para resolver una necesidad de comunicación escrita y planear de manera clara y coherente las ideas, hasta revisar que las palabras estén escritas correctamente.





• **Comparación de textos:** Este contenido nos ayuda para que la persona joven o adulta reconozca los elementos del texto, su uso en una situación de comunicación, ya sea de lectura o de escritura.

• **Reflexión de la lengua:** Consiste en la exploración del funcionamiento de la lengua indígena, es decir, en ir más allá de lo que conocemos de nuestra lengua por ser hablantes de ella y explorar cómo funcionan sus reglas. Dicho conocimiento nos permite mejorar la expresión escrita.

Materiales del módulo

Los recursos y materiales educativos del módulo *Leo y escribo en mi lengua* son:

Para el asesor:

Esta guía contiene indicaciones generales sobre la forma de trabajo con los materiales del módulo, así como las orientaciones para apoyar al adulto en el aprendizaje de la lectura y la escritura. También cuentas con el Libro del adulto, que contiene las instrucciones para realizar los ejercicios actividades de aprendizaje.



Para las personas jóvenes y adultas:

Se cuenta con un Libro del adulto donde se incluyen las actividades que las personas llevarán a cabo para fortalecer las habilidades de lectura y escritura. En él podrán registrar sus avances y logros, así como sus dificultades. Este material está escrito en nahua del Sur Mecayapan.

El paquete modular también contiene un Libro de lecturas en el que se incluyen textos como historias, cuentos, leyendas y narraciones, que hablan de las formas de vida tanto de nuestras regiones como de otros pueblos. A través de este recurso se fomentará la lectura personal y el gusto por ella. El material se utiliza frecuentemente para compartir y disfrutar un texto, pues los adultos o tú pueden elegir alguno en cualquier momento y leerlo en grupo o individualmente. Además, el Libro del adulto también te invitará a su lectura en diferentes momentos.

En varias actividades del Libro del adulto encontrarás la instrucción de ir al Pliego. Éste es un material de apoyo en el que se encuentran los textos de lectura a utilizar en las actividades de aprendizaje; éstos son recortables.

El Vocabulario es un material en el que tú o el adulto podrán consultar el significado de algunas palabras o frases que se utilizan en el Libro del adulto y en el Libro de lecturas, y que no son del conocimiento de toda la comunidad.



¿Cómo se trabajan las lecciones?

El Libro del adulto es el material más importante de este módulo. Se compone de dos unidades; a su vez, cada unidad está integrada por tres lecciones.

Unidad 1	Unidad 2
Lección 1	Lección 1
Lección 2	Lección 2
Lección 3	Lección 3

Momentos metodológicos para la lectura de un texto

A lo largo de cada lección encontrarás varios iconos y encabezados que te indicarán la secuencia a seguir. Éstos resaltan el contenido o habilidad que realizarás con los adultos. A continuación te explicamos cómo trabajarás las actividades de cada lección.



Identificar los usos del texto de lectura

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que observen las imágenes y comenten lo que puedan identificar.
2. Solicita que lean, o bien, tú lee los textos que están presentes en las imágenes para que vuelvan a pensar sus comentarios anteriores.
3. Lee una por una las preguntas que acompañan a la situación comunicativa, es decir, al apoyo visual que muestran el uso del documento, y escucha con atención las respuestas de los adultos.

4. Registra las respuestas, identifica el tipo de texto que se presenta, menciona las situaciones en que se usa y la importancia de su lectura.

En este momento, el adulto expresa sus conocimientos y experiencias en relación con ese tipo de textos, es decir, si los conoce, dónde los ha visto, en qué otras situaciones se utiliza el documento, para qué sirve y de qué trata, quiénes lo elaboran, entre otras preguntas que puedan surgir.



La finalidad es identificar la función (informar, prevenir, difundir, entre otras) y los usos que tiene ese texto de lectura en diferentes lugares.



Anticipación de lectura

¿Cómo trabajar este momento?

1. Puedes utilizar una de las siguientes actividades.
 - a. **De observación del texto.** Pide a los adultos que vean con atención en el documento el tipo de letra, la distribución de los párrafos y su separación, las viñetas e imágenes utilizadas. A partir de esta observación comenten cuál es el posible contenido del texto; apóyate también en las preguntas de esta actividad.

- b. **De lectura de partes clave del texto (títulos y subtítulos).** Pídeles que lean las palabras o frases indicadas en la instrucción y comenten cuál es el posible contenido del texto; apóyate también en las preguntas de esta actividad.
2. En cada caso, cuida que los comentarios sobre el contenido se basen en lo observado o leído.
3. Indícales que concluyan la actividad que se presenta en la página.



En este momento la persona se predispone a conocer lo que dice el documento, es como si tuviera una serie de señales que la llevan a suponer qué tipo de texto es.

Las señales evidentes para saber qué tipo de información contiene y cómo se presenta ésta son varias: el tipo de letra, títulos y subtítulos, dibujos, el número de párrafos, etcétera.



Lectura del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean con atención el texto, haciendo una lectura pausada y respetando los signos de puntuación, aunque ésta sea en silencio; recomiéndales que no hagan una lectura corrida, sino que lean un párrafo y se aseguren de comprender al menos una idea de lo leído.
2. Coméntales que todos los textos pueden leerse de diferente manera, esto depende del propósito que tenemos cuando vamos a leer. La lectura puede ser para buscar una información específica, ampliar nuestro conocimiento sobre un tema o sólo como un acto de recreación.



Algunas veces leerán en más de una ocasión el párrafo para lograr retener la información. Esto es muy importante pues nos garantizará la comprensión del contenido del texto.



Comprensión del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pregunta a los adultos lo que recuerdan de lo leído y concluye verificando cuál es la idea general del texto.
2. Pide que realicen los ejercicios de comprensión lectora que están en el libro.

La finalidad de este momento es que el adulto reconozca la idea general del texto, identifique información y exprese con sus palabras las ideas leídas, quiénes las escribieron y para qué lo hicieron.



Elementos del texto



¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que observen el texto y mencionen cómo es. Orienta esta observación hacia las ilustraciones, organización de la información y extensión del texto.
2. Recupera las ideas en una hoja; si te es posible, utiliza los nombres de las partes del texto que identificaron.
3. Lee junto con ellos las instrucciones de la actividad, éstas les pedirán que nombren e identifiquen las partes del texto.
4. Lee la parte correspondiente y pregúntales cómo se podría llamar; si dudan, recuérdales las que ya reconocieron.
5. Por último, lee y comenta junto con ellos los recuadros de “Recuerda que...”. Este apartado tiene el propósito de que el adulto identifique cómo está organizada la información en el texto (párrafos, títulos, subtítulos, logotipos, sellos, firmas, colores, entre otros), su contenido y el lenguaje que se emplea en él.

Característica del texto. Es un símbolo que te invita a reconocer la estructura (párrafos, tipo de lenguaje, orden de las ideas), firma, sellos, tamaño y forma de la letra, colores, formato y elementos más importantes de un determinado texto.

Momentos metodológicos para la lectura en voz alta

a. Lectura en voz alta de frases

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean las frases como se indica en el libro.
2. Enfatiza lo que quiere decir cada frase, la entonación y el ritmo de la lectura.



Con los ejercicios de este apartado, se pretende que el adulto identifique el cambio de sentido de una oración al modificar su entonación.

b. Recomendaciones para la lectura en voz alta

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide que lean las recomendaciones del recuadro “Sabías que...” y expliquen lo que entienden.
2. Elabora una lista de recomendaciones para la siguiente lectura que realizarán.

¿Te iga yekti ma moye'ihito kua' mopowa weya'tahkuilol?

Tikmatiaya iga...

Kua' titaahkapowa, wel tikpowa ken teh tikneki. Iga xikchiwa inón: achto, xikmati teyeh kihtoneki tahkuilol, iga xikmati yeh kinextineki tachiwani. Ome, xikyehyeko tahkapowal iga mopowal ma mokaki, ma moye'tahtolli wan ma moyolohmachili, tahtolmeh o' weya'tahtol iga teh tikneki ma kimatikan yeh takaktokheh.

Inin kipalewih iga mah ma kimatikan yeh kihtoneki weya'tahkuilol se'meh wan powal mah ma kiye'matikan.

c. Lectura en voz alta de un texto

¿Cómo trabajar este momento?

Pide a las personas que:

1. Lean en voz baja el texto.
2. Comenten qué es lo que quiere comunicar el autor.
3. Practiquen su lectura en voz alta siguiendo las recomendaciones sugeridas anteriormente, para luego presentarla a los demás.
4. Verifiquen la pronunciación, entonación y ritmo, y planteen sugerencias para mejorar su lectura con las actividades de “Reflexión sobre mi lectura”.

Momentos metodológicos para la redacción de textos



Identificar el uso del texto a escribir

¿Cómo trabajar este momento?

Solicita a los adultos que:

1. Observen las fotografías y lean los diálogos, cuando los haya.
2. Comenten lo que ven sobre el momento en que se hace uso de la escritura.
3. Lean y contesten las preguntas.
4. Identifiquen el tipo de texto que se presenta.



Identificar sus apartados

¿Cómo podrías trabajar este momento?

En cada lección de escritura encontrarás un texto que deberás revisar con cuidado, pues éste es el ejemplo de escritura que esperamos que siga el adulto. Para ello solicita a los adultos que:

1. Lean el texto.
2. Identifiquen cómo está organizada la información.
3. Reconozcan la información que debe tener cada parte del texto y lean el recuadro “Recuerda que...”.
4. Realicen las actividades sugeridas en el Libro del adulto.



Definir las ideas del texto a escribir

¿Cómo trabajar este momento?

En este momento el adulto expresa por escrito el contenido del texto que va a construir, luego de definir el lenguaje, las ideas a expresar, la intención y la información básica que debe contener, además de un posible lector. Para hacerlo:



1. Identifica con los adultos los apartados del texto a escribir, reconociendo las características vistas en la actividad anterior.
2. Lee la instrucción del plan de escritura y pide que contesten el guión sugerido para la planeación del texto.
3. Verifica con los adultos si la información que registraron en el plan es suficiente para escribir su texto.



Redacción del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Solicita a los adultos que escriban las ideas de acuerdo con cada apartado del texto; ayúdalos en su redacción.
2. Revisa con las personas si son adecuados el lenguaje y el orden de ideas contenidas en cada párrafo.
3. Verifiquen si el texto que están elaborando cuenta con las características de formato (división y espaciado de párrafos, tipo y tamaño de letra, entre otros).



A diferencia del módulo pasado, donde la escritura del adulto se basaba en las expresiones orales ajenas, en este módulo el adulto va a desarrollar la habilidad de la escritura con sus propias ideas.

Lo que pretendemos en esta parte es que los escritos se vuelvan una parte útil de la vida de las personas.



Revisión y corrección del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Puedes apoyarte en las siguientes recomendaciones:

1. Pide al adulto que lea el texto que elaboró para que verifique si expresa lo que le interesa decir y cuenta con el formato adecuado.

2. Solicítale que realice el ejercicio de revisión y corrección del contenido del texto.
3. Puedes sugerirle que comparta su texto con otros adultos para que éstos den su opinión acerca de la claridad del escrito y le hagan propuestas de modificación para mejorarlo.



Es muy importante este apartado ya que permite verificar que el texto contenga lo que se quiso decir y cumpla con su función comunicativa; además, da la posibilidad de que el autor modifique su texto, si el propósito no se cumple.



Lo que pretendemos de la escritura es que las personas utilicen sus textos en las actividades de su vida diaria.

Momentos metodológicos para la reflexión de la lengua

Se presentan ejercicios sobre los elementos gramaticales necesarios de conocer para mejorar la escritura del nahua del Sur Mecayapan. El trabajo con este contenido se plantea en los siguientes pasos.

a. Identificación del contenido lingüístico

Este momento tiene la finalidad de que la persona identifique, a través de la observación, la lectura y la comparación, el elemento lingüístico que se va a estudiar.

b. Funcionamiento y práctica del contenido lingüístico

La persona explora las diferentes maneras en que se utiliza el contenido lingüístico estudiado y pone en práctica el conocimiento que inició en el momento de identificación.

c. Comprensión y corrección del contenido lingüístico en un texto

Son ejercicios que ayudan a la persona a practicar el contenido lingüístico que se estudió, y a identificar lo que esté mal escrito dentro de un texto.

Xikpowa weya'tahkuilol wan xitahlamiki yeh tikihkuilohnekilih.

Matsachin mokuapas mochan pan itahkotonati wan teh tikpia mia' tekipanot yeh tikchiwa. Tikneki xikhi ika tikohewih mihontakuol wan naku' pan tochiwotakuol wan ika tala' ma kichiwa takuol ika iyakinwan ika yeh mokuapaseh pan tamache'anikot. Amizmakas a' ika xikye'ihitot yeh tikneki inon ika son xikohewih se tahlhchiwalisoma' ¿te yeh tikihkuiloh?

Iga ma nikihkuilo se tahlhchiwalisoma' ihkin ma nikchiwa:

Ma nikoti te tonal mochiwa	1.	
Ma nikihkuilo ika a' yeh	2.	
Ma nikihkuilo te yeh nishitonaki	3.	
Ma nikoti a' yeh kahlkuilo'	4.	

Evaluación del aprendizaje

En el módulo se realizan dos autoevaluaciones, incluidas al final de cada unidad del Libro del adulto.

La autoevaluación tiene como finalidad que las personas reconozcan sus aprendizajes e identifiquen los aspectos que necesitan reforzar. Como asesor, te permite observar las habilidades que ya domina la persona y las que aún no desarrolla.

En el caso de este módulo, que consta de 6 lecciones en dos unidades, las autoevaluaciones se distribuirán de la siguiente manera:

Autoevaluaciones	Lecciones que abarca la autoevaluación
Primera	Unidad 1, lección 1 a 3
Segunda	Unidad 2, lección 1 a 3

La Hoja de avances sirve para registrar lo aprendido por el adulto en cada unidad. Se llena junto con él para que pueda saber qué contenidos domina y cuáles considera que necesita repasar. Ésta se encuentra al final del Libro del adulto.

Este documento es evidencia de aprendizaje para presentar el examen final del módulo.

Recomendaciones generales

Con el objeto de facilitar el aprendizaje de las personas jóvenes y adultas y de alcanzar los propósitos de cada unidad, te hacemos algunas recomendaciones para el desarrollo de cada una de las sesiones.



1. Preséntate 15 minutos antes de lo programado en el lugar de las sesiones para ver que todo esté en orden (muebles, limpieza, ventilación, material didáctico de apoyo, etcétera).
2. Al iniciar la primera sesión, preséntate aunque ya te conozcan, informa sobre el tiempo que estarán recibiendo asesoría contigo, el horario y los días, así como los objetivos y la importancia de saber leer y escribir.

3. Sé amable con ellos, debes sonreír siempre. Si alguna de las personas jóvenes o adultas llega tarde, no se lo hagas notar, animala con un “mire, qué bueno, llega en el preciso momento, porque estamos realizando una actividad muy interesante”. La motivación y el respeto deben ser constantes en todas las sesiones.
4. Verifica que todos tengan sus materiales educativos y lápices.
5. Debes conocer algunas características individuales de las personas jóvenes y adultas: si tienen problemas del sentido de la vista o del oído, del habla, su interés por el aprendizaje, etcétera, para apoyarlas de acuerdo con sus necesidades.



6. Recuerda que, durante la sesión, únicamente hablarás en nahua del Sur Mecayapan, pues es la lengua que están aprendiendo a leer y a escribir y con la que se comunican las personas jóvenes y adultas.
7. Cuando cambies de actividad, debes informarles con toda claridad a las personas jóvenes y adultas y cerciorarte de que hayan comprendido.



8. Antes de cada sesión es muy importante que leas la lección del Libro del adulto que van a ver y que organices las actividades; no debes improvisar. Si es que las personas jóvenes y adultas tienen que trabajar con algún otro material, como el Libro de lecturas, revísalo también antes de iniciar la sesión, para que utilices de manera adecuada estos materiales.
9. También es importante que revises todos los materiales que forman parte de este paquete modular y que, si tienes alguna duda sobre éstos, se lo hagas saber a tu coordinador, sobre todo lo que tiene que ver con los aspectos gramaticales.

10. Debes realizar todas las actividades consideradas en el Libro del adulto, ya que cada una tiene una finalidad educativa.
11. En los ejercicios donde lees con las personas jóvenes y adultas, deberás hacerlo en voz alta, ir lento y de manera pausada, para ir al paso de ellas.



12. Cuando lean preguntas, debes esperar a que contesten una para continuar con la siguiente. De la misma manera, en la escritura, debes esperar a que escriban una oración o palabra, según sea el caso, antes de pasar a la siguiente actividad.
13. Al término de cada sesión, celebra los avances de las personas jóvenes y adultas, motívalas para que tengan deseos de regresar. Despídelas amablemente y dales las gracias.

● ● ● **E**sta Guía está dirigida a ti asesor con el fin de darte la información necesaria para que puedas emplear de la mejor manera los materiales que contiene el módulo; se te recomienda que la consultes con frecuencia y sea tu apoyo.

● ● ● **T**amachtianpalewilama' iga teh xikmati ken tiá titekipanoti wan amatamatiliskaxon, nochipa xikixpowa iga ma mitzpalewis.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
MOMOYAWA, AYÁ MONAMAKA



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

náhuatl • nahua • naua • nawatl • mexicatl • mexicano • mela'tahtol • náhuatl • nahua • naua